

ton kehlú'kún tci k'wáihl kg'ídzú trúneú'ó'n. Äqäqú'hltäik  
 other also whetstone little took out. Then  
 qai-yi-tco't trí'gúnhlt'otç, yitho'ítsú t'ránúqaihltd'q.  
 they-her-belly cut open, and they jumped out.

25. LITTLE-HAWK.<sup>1</sup>

Gíhlu'a'n úçtca'y'q qútdíltçé'. Gí'hlosna'llúí vwítsú'núkaí,  
 Hawks in the shelter sat. Five children,  
 of a spruce  
 von yíhl to'ñankehlú'kú. Qútdetsa'n'. Vwü'núqúhlyú'kú  
 mother also six. They were hungry. In the morning  
 5 qo'gíçúá'íitzún' qó'qwö tlen á'kwâ k'woníto'q. Tlen loñ  
 before sunrise for them mice after she flew. Mice many  
 úhjlre'q, yitho'ítsú tdú ge'gëúkaí qo'xwön yállya'iq, qó'qwö  
 she caught, and her children by them she placed, for them  
 críhltó'íihltçí'hl. "Gí'lú, wí'tsúdoqetse'," yí'hlní, yitho'ítsú  
 she tore (them) in "Come, rejoice!" said she, and  
 pieces.  
 qó'qwö gätä'çtli, —  
 for them she sang, —

"Aiyuwo'ma yúka'íúq çík  
 Tcimú'qtiya'xya tátlie'myúnú'k ka."

10

Yó'qgítsí' nítú'kú dëtla'n' çíhltó'xú dí'níçtök, yitho'ítsú  
 A Raven up spruce top of flew, and  
 yí'tsú qúnnaí'q. "Ñó gí'tsú qavó'xöëñtro'rt," yí'hlní.  
 to her spoke. "Why, not do you love them," said he,  
 rightly

"K'wöçé' qaihle'dzú hlik yíä'n' toqhe'hl qa'vwútdeni'?"  
 "Say, well dog only eat do you tell them?"  
 yí'hlní. Wí'yeqodo'idlní'ñ éyú'kú nó'káihlon yí'tsúqúti'ñño',  
 said he. Angry that female answered,

15

"Ñün qoítsí'tl! Ní ge'gëúkaí hlik yíä'n' qútohe'hl," yí'hlní;  
 "You rascal! Your children dog only eat," said she;  
 "sí ge'gëúkaí gha'yúkgú yíä'n' qútohe'hl," yí'hlní. Qöyí'hl  
 "my children animals only eat," said she. And  
 yó'qgítsí' nítú'kú qó'ítsún' nie'níçtök, wiyeqodo'idlní'ñ.  
 Raven up from flew away again, angry.

<sup>1</sup> For translation see p. 98.26. HOW THE FOX BECAME RED.<sup>1</sup>

Tcö'qólokài xäho'íhl. Detsa'ntsún xäho'íhl. Öqöqöyí'hl  
 A Fox was going Hungry he goes. And  
 along.  
 ñúú'n dútsú'núkgwâi von yíhl qöyí'hl dítan' íhltçó'n.  
 yonder goslings mother also with them [does] he saw.  
 Ye'nítlükgo'k yitho'ítsún, öqöqöyí'hl gätä'çtli. Xállükgo'k  
 He ran after also, and began to sing. He runs  
 qoño' gí'tdillí', de'tsa'ntsún.  
 meanwhile he sings, being hungry.

5

"Nto'q ñí tcrí'tdoútcrí'ú tle'dú khat e'nästahl,  
 "Soon thy breast-bone tender upon (?) I shall sleep,  
 Nto'q ñí tcrí'tdoútcrí'ú tle'dú khat e'nästahl."  
 Soon thy breast-bone tender upon (?) I shall sleep."

Öqöqöyí'hl tē qaidlá'ntdú yik'o'dzún tó'qönú'xúhlyí't.  
 Thereupon water where there was in front of him they plunged in.  
 Yo'xoínnú'qai tē'úkvwo'n k'wâitú'çiyó', wiyeqodo'idlní'ñ.  
 Close to edge of water he walked slowly, angry.  
 Dít'íçú'kú'sr, e'dí. Vwú tcädlo'í qözro' qöllük'wú'hl.  
 He became red, wholly. His end of tail only was white.

31. THE OLD WOMAN AND THE SINGING FISH.<sup>2</sup>

10 T'rán sö'xölük ðétto'. Útde'yíä'n' nó'xönní'k úhlté't.  
 Old dear there was. Alone she worked all the  
 woman time.  
 Sä'ntoq qöyí'hl tígíltçí'ç, yitho'ítsú hli'akú loñ t'ä'n;  
 Summer-time also she fished, and fish plenty she had;  
 yitho'ítsú yit'o'ç tsúqöyí'hl, doiyú'xúdílla'iq tsúqöyí'hl,  
 and she cut also, she hung them also,  
 them  
 yie'úkg'á'iq tsúqöyí'hl, tso ye-yíla'iq, kítdíñ'dzú tso t'an  
 she dried them also, cache she put them grass cache she  
 into, had  
 tsúqöyí'hl. Yitho'ítsú va'vú loñ t'an, sídahltsí'q tsúqöyí'hl,  
 also. And food plenty she had, she rejoiced also,

<sup>1</sup> For translation see p. 99.<sup>2</sup> For translation see p. 102.

va'vú loñ t'a'ntsún. Qaiq tci ninnö'qödüdü, yitho'itsü  
 food plenty having. Winter also came, and  
 gihlvwa'rts tsüqöyí'hl. Tçün yä'n' ühlvwa'rts, yitho'ño  
 she cooked also. Bones only she boiled them, while  
 (boiled)

tcin vavú loñ t'an inní'. "Qaiq igide'nätlxwú'hl" ine'üden.  
 also food plenty she had even. "Winter I shall be short," she thought.  
 Kwüttö'xötoq qoyä'n' nigí'nitçú'q, e'í üqú'hldik üho'n  
 Sometimes only she made ice-cream, it then she ate

5 kwüttö'xötoq.  
 sometimes.

Yitho'itsün tcin, xühlxá'tl, yä'dzügütltçiq, nö'xödihl-  
 And also, at dusk, she removed the curtain, she kindled  
 khwön'. Yitho'itsü çá'ükünigineo'n, yitho'itsü gitlvwa'rts,  
 the fire. And she put (vessel) on the fire, and cooked it,

de'yinhlkhwön' yitho'itsün. "Gí'lü toito' i," ine'üden.  
 she dished it out also. "Now, then enough that's," she thought.  
 "Qwütö'ngitá'tltçiq enästahl yitho'itsün," ine'üden. Yitho'-  
 "I will close the smoke-hole, I will go also," she thought. And  
 to bed

10 itsü tdigü khwün' ntdü'kütsün qwütö'dü'xühltdä'tl. Yitho'itsü  
 her fire up (through the smoke-hole) she threw. And

qwú'tsü çaní'ddiyo. Dö'qsn qa'diyo qwütö'dü'ngí'nihltçiq.  
 to it she went out. On top she went up, she put on the curtain.

Qwütö'dü' noüní'ddiyo, yitho'itsü noüta'üdü, gatoitçé'hl  
 Doorway she went over to, and stood, she expected to  
 hear something

hük'ü. Qaihle'dzü gidý'tltçon. Gi tsé' qöyí'hl qa'iyän-  
 as if. Well, she listened. Her ears also she loosened  
 (by putting

çö'kdiyí'hl. Ö'qöqöyí'hl gidetçon. Garzrillé'tsün qwödét-  
 her fingers in And then she heard Some one singing she heard  
 and then with- something.  
 drawing them).

15 çon qwütö'dü' nté'tlükgük. Qwütö'q-xaitrit wi'ye-dé'nna-  
 door she ran (into). Under (the shelf) she seized basin

lo'ü-k'a'ngitrihlta'xü. Yi-yit të xaiñihl. Tdü na' k'angí'tl-  
 (wash-bowl). It in water she poured. Her face she washed,

tan, tdü tçé' yíhl xaitçú'k, yitho'itsü ü'tdü-k'a'nü'dlnik.  
 her hair also she combed, and herself-she finished.

Ñitçé'üxü qa'iyüxainne'k. No'ühlçí'dl trünihlto'n, yi'yetri'.  
 Out she reached. Work-bag she got, contents  
 gúnellö' dé'nnaüde'loi, hli'akaçdü'ü yíhl ni'yidoilyo'.  
 she took out clothing, fish-skin parka also she put on.

Yitho'itsün tcin çá'niddiyo'. Nihlk'o'dzü tüqwú'tsün garz-  
 And also she went out. A short while some  
 ríllí'. Yitho'itsün qwütö'dü'nní'ddiyo. Doq do'inciyo. Tçá'üq  
 one And she went in. Shelf she went to. Sinew  
 sung.

5 e'näçda'ç yitho'itsü yit üxaiddö' nihlkö'dzü-yu'rzütsün.  
 she spun and there she remained short time-very little.  
 (on her fingers),

Tci'ü çaní'ddiyo. Tci'ü gidý'tltçon. Yit-qöyän' qwú'tsü  
 Again she went out. Again she listened. The same place from  
 ga'rzrillé'. Öqöqöyí'hl t'rän ine'üden, "Dé'nna çrë," ine'üden.  
 some one sung. And old thought, "Man I wonder she thought.  
 woman whether."  
 ("I don't believe it is a man.")

Yüq qoitdö'ö tadiyo'. Niyú'kü qöyí'hl qonihla'n, té'üka-  
 House below she went. Down also she looked, (at) the  
 (downstream)

vo'n, qöyíhl hli'akü k'gí'dzü ihltçon, gitdillé' xüllü'q qoño'.  
 shore, and then fish little she saw, it sang it swam while.

10 Tçäter ihltçit tókâyitlaxú'hl, yitho'itsü yüäní'ddiyo, yitho'-  
 Stick she took she threw it out and went back, and  
 upon the bank,

itsü qwütö'dü'nní'ddiyo'. Nihlk'o'dzü yit xaiddö', tci'ü  
 went into (the house). Short (time) there she staid, again

çaní'ddiyo. Gyú'k'ü-dö'qödeitçú'k. "Dé'nna xülle'-tci,"  
 she went out. It was quiet. "A man I supposed,"  
 (it must have been)

ine'üden. Qwütö'dü'nní'ddiyo' tcin, gyú'xaihön' yitho'itsün'.  
 she thought. She went in also, she ate also.

Vwänkgyük yíhl xühlte't vwütrevö'üdütlüdü'q yitho'itsün.  
 Ice-cream also she sucked, she became lonesome also.

15 Täçtrü'q yitho'itsün, Tçigötçrö'xö'dä'llyo.  
 She cried also, She went into the woods  
 (conventional ending).